

# BULLETIN

DE LA

## SOCIÉTÉ D'HISTOIRE VAUDOISE

N. 4.

Août 1888

### TABLE DES MATIÈRES

Adresse de la Table Vaudoise à S. M. Frédéric III, Empereur d'Allemagne (mars, 1888). — Divisione del luogo di Angrogna tra' fratelli Berengario e Riccardo di Luserna (anno 1232). — Dottrina dei Valdesi secondo il Ms 15179 della Bibl. Naz. di Parigi. — Introduction des pommes de terre par les Vaudois en Wurtemberg (1704), en patois vaudois du Wurtemberg, avec la traduction française. — Huit pièces tirées des Archives de Genève, relatives aux Vaudois exilés (1687-8).

**Bibliographie :** Histoire de la Colonie Franç. de la province de Brandebourg-Prusse, par le Dr. Muret. — Histoire de l'Eglise réf. franç. de Magdebourg, par le Dr. Tollin. — La *Noble Leçon* éditée par le Dr. Montet.

**Nécrologie :** Notice sur l'historien Vaudois, Alexis Muston, DD., par Mr. H. Bosio, p.



La Tour

Imprimerie Alpina

1888

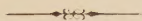


Digitized by the Internet Archive  
in 2026

# BULLETIN

DE LA

## SOCIÉTÉ D'HISTOIRE VAUDOISE



N. 4

Août 1888



LA TOUR  
IMPRIMERIE ALPINA  
1888.



---

BULLETIN  
DE  
LA SOCIÉTÉ D'HISTOIRE VAUDOISE

---

ADRESSE DE LA TABLE VAUDOISE

à l'Empereur d'Allemagne

---

L'Administration des Eglises Vaudoises, dans sa séance du mois de Mars, peu de jours après la mort de l'Empereur Guillaume 1<sup>er</sup>, délibéra d'envoyer à son successeur l'adresse suivante :

**A Sa Majesté Frédéric III**

**Roi de Prusse et Empereur d'Allemagne.**

*Sire,*

Les membres de l'Eglise Vaudoise d'Italie ont suivi, depuis plusieurs mois, avec la plus vive anxiété, les nouvelles qui leur arrivaient de San Remo et de Berlin. Des prières sont montées vers le trône des miséricordes pour implorer le rétablissement de votre précieuse santé; et lorsqu'il a plu à Dieu de rappeler à Lui votre vénérable père l'Empereur Guillaume I<sup>er</sup>, nous nous

sommes joints de cœur aux manifestations unanimes de regret du peuple italien.

Mais, comme Vaudois, nous avons des motifs tout particuliers de prendre une part très-vive au deuil qui a frappé l'Allemagne et la glorieuse maison des Hohenzollern. Au moment où nous nous préparons à célébrer le deuxième Centenaire de la Glorieuse Rentrée de nos pères dans leur patrie, nous ne saurions oublier l'accueil touchant et la protection efficace que vos illustres ancêtres, Frédéric Guillaume le Grand et Frédéric I<sup>er</sup>, accordèrent aux Vaudois exilés, ni les nombreux témoignages d'intérêt chrétien que vos glorieux prédécesseurs n'ont cessé de donner aux Eglises de ces Vallées jusqu'à aujourd'hui.

C'est au nom de l'Eglise Evangélique Vaudoise, que nous venons humblement offrir à Votre Majesté et à toute la Famille Impériale, l'expression de notre profonde sympathie dans les épreuves par lesquelles le Seigneur a jugé bon de vous faire passer.

Nous bénissons Dieu d'avoir donné à l'Allemagne, dans la personne de Votre Majesté, un Souverain animé du noble désir de conserver à son peuple les bienfaits de la liberté, de l'éducation chrétienne et de la paix.

Le vœu ardent de nos cœurs est qu'il plaise à notre Père Céleste, de vous multiplier les forces et les grâces qui feront de votre règne une source de bénédictions pour l'Allemagne et pour l'Europe entière.

Avec les sentiments du plus profond respect et de la plus vive gratitude nous sommes, Sire, de Votre Majesté Impériale, les très-humbles serviteurs

*Les Membres de la Table Vaudoise.*

**Divisione del Luogo d'Angrogna tra' fratelli Berengario e  
Riccardo di Lucerna. (1232, 16 aprile).**

Questo instrumento, della prima metà del sec. XIII<sup>o</sup>, è stato estratto da una copia non autentica, — l'unica che si conosca per ora, — conservata nell'*Archivio Camerale* (Torino, Corte d'Appello, sessione III<sup>a</sup>) *Titoli de' Stati Antichi*, vol. 12, c. 24. Lo si trova a stampa, ma con alcuni errori ortografici e qualche omissione, nei *Monumenta hist. patriae*, Chart. I, N. 884, col 1323.

Lo inseriamo nel nostro bollettino a cagione dei molti nomi di famiglia e di battesimo che vi si trovano e della forma che vi rivestono. Siccome non possediamo altro che una copia di questo istromento, e non già il Ms originale stesso, egli è naturale che vi si trovino molti nomi che, secondo ogni probabilità, sono stati storpiati nella trascrizione: così Monettier per Monestier, Gattaudi per Gastaudi, Marissent per Murisse (?), Richeude genitivo sing. fem. di Richard (?), Radlera per Ravlera = Arvlera, Rovora per Rivoira (Arvūra nel dialetto locale). Alcuni nomi di casati non si rinvengono più oggidi in Angrogna, come Agiaton, Audemar, Faubert, Godelent, Loder, Marissent, Nimen, Nor, Radlera, Richeude, Steudeart, Vifrè; parecchi sonovi tutt'ora in gran numero, come Bonnet, Buffe, Leger, Jourdan, Monastier, Pons, Revel, Rivoira.

Altri casati che non sono più rappresentati attualmente, vi hanno però lasciato il loro nome nelle località. I nomi di donna, espressi sovente con quello di battesimo soltanto, hanno per lo più il prefisso *na*, che non è probabilmente altro che la voce domina (signora) o *magna* (zia in *patois*) accorciata, così Nadalmatia = domina o *magna* Dalmassa, Najanuce (al genitivo) = di *magna* Annuccia, nome frequente in Angrogna, ovvero, mutando l'u del copista in un 2° n del ms originale e il ce in œ, = di *Gianna* o Giovanna, Namatelda = *magna* Matilda, Navalenta = *magna* Valenta, Namarie (genitivo) = di *magna* Maria, Naletice = di *magna* Letizia, Naalatia = *magna* Alais (?).

« Anno domini nostri Jesu Christi nativitatis millesimo ducentesimo trigesimo secundo, decimasesta kalendas maii indictione quinta; iustum esse, et rectum videtur, ut presentis negotii exemplum memoriale posteris relinquatur ne alicuius rei infrascripte causa, discordia sive contentio inter vivos oriatur.

« Ideo dominus Berengarius de Lucerna et Dominicus Riccardus fratres de portionibus Engrogne inter se factis duo publica per alfabetum divisa preceperunt fieri instrumenta et utramque portionem in quolibet contineri.

« De ista portione que est domini Ricardi est Caput et principium Vullielmus Auiart (1), Hugo Bruera (2), Joannes Bonnet. pueri quondam Bartolomei, hugo Garcin (3) pueri Petri Ponis, Nadalmatia Micael, Franciscus Revel Vuillelmus Revel, pueri quondam Stephani, Petrus Bonnet, guigo Perrone (4), Alexandria, pueri Petri

Auiart, Petrus Elnulfus (5), pueri Najanuce, joannes Matteus (6), Namatelda pueri petri juvenis (7) Maurellus Bernardus (8) Monettier Maria Monettiere Davi Legier Vulliellmus Loder Petrus Nor. Guigo (9) de cerro (10). Alberguin (11) joannis audemar maioris Perronella ioannis hugonis (12). Lantelmus gaudin (13). Vincens Godelent. Sismondus Petri hugonis. Davi Nimen Vulliellma eius soror. johannes Nimen. Petrus Stephani pueri hugonis Ricardi (14). Joannes Monettier, Petrus Gauteri (15), Joannes Faubert. Matheus (6) de Engrogna, iacobus Gauteri (15), Petrus Gattaudi, Stephanus Gauteri (15).

« Et quidquid dominus Berengarius dum partem Engrogne tenebat fecit inter homines de Engrogna terras vendendo vel investiendo vel alio modo firmum maneat et ratum et omnia alia que hic non sunt scripta inter predictos dominos sunt communia.

Sequitur portio domini Berengarii cuius est caput et principium albergum iusiane Vulliellmus Bruera (2) Navalenta. Pueri quondam Vulliellmi iusiane (16) Aillaut (17) Agiaton. Petrus ioan, (18) jordanus Garcin (3) Steudeart. Bernardus (8) Caseus (19) Petrus Revel Lantelmus Rovora. pueri Marissent ioannes Estellei (20). Hubertus Bonnet. Lantelmus Gaustandi pueri Namarie Beringerie, petrus Monettier. ioannes Legier. Naletice. Elnulfus Cecilie. iacobus Bollet, albergum Giraudi. albergum ioannis Nimen. ioannes Gastaudi. Vulliellma uxor quondam Bernardi (8) cum suis pueris. Guigo Nimen. Emisgarda Michela Garina (21). Albergum iacobi Ricardi. Elnulfus (5) Monestier. Vulliellmus Vincent et frater eius. Joannes Buffe. Geremia de podio (22) filia Richeude Guigo (9) Vifrè Alnulfus (5) de bona nocte (23). Ricardus Radlera Gautier. Vulliellmus de bona nocte. Naalatia de Bargiis pueri ioannis juvenis pueri de Disdier.

« Actum est hoc in Lucerna in areo Joannis Renaut. testes fuerunt dominus Vulliellmus Billor. Dominus Albertus. Vulliellmus de Montaldo. Dominus Falco. Paulus Letice. Matteus de Engrogna. Joannes Odelei. Ego girardus sacri palatii notarius rogatus hoc scriptum scripsi. »

(1) *Auiart*, località sopra Serre-Malan (Angrogna); — (2) le *Bruera*, località sulla via d'Angrogna, un po' più in su che i Giovo; — (3) *Garcin* (pronuncia Garsin), che peraltro è ancora il nome di tre famiglie, ci ha dato « la Garsinera », borgata d'Angrogna, poco lungi dal Martel, nella quale abitavano, pochi anni addietro, i Garcin; — (4) Perrone di Torre Pellice; troviamo quel nome ripetutamente nella lista dei Valdesi che rifugiarono nel 1688 nel Brandeburgo (Prussia), v. Dieterici, « J. Waldenser » p. 394-396; — (5) *Elnulfus* ed *Alnulfus*, due famiglie tuttora in Angrogna, detti Arnoul: Arnoult nel secolo scorso; — (6) *Matteus* o *Matheus*, Matthieu, famiglia di Massello nel Val S. Martino. »

# DOTTRINA DEI VALDESI NEL SECOLO XIV<sup>o</sup>

secondo il MS. 15179 (f. 354 v<sup>o</sup> -355 r<sup>o</sup>)

del fondo latino della Biblioteca Nazionale di Parigi

Il documento che qui sotto pubblichiamo risale, a mente del distinto signor Paolo Guillaume, Segretario della *Société d'études des H. Alpes*, certamente al sec. XIV<sup>o</sup> e « peut-être même (dice) » au XIII<sup>e</sup> siècle, à en juger, du moins, par l'écriture du ms. qui « nous l'a conservé. » Il sig. Leop. Delisle nell' « *Inventaire des Mss. de S. Victor* » (1869, p. 19), lo dichiara del sec. XIV<sup>o</sup>. Nel f<sup>o</sup> 355 r<sup>o</sup>, 2<sup>a</sup> col. del Ms. latino 15179, si legge che lo comprò pel Monastero di S. Vittore presso Parigi, Giovanni La Masse, priore di quel convento dal 1448 al 1458 (ul. Chevalier, *Répertoire*, col. 1340): « *Hunc librum acquisivit monasterio Sancti Victoris prope Parisios frater Johannes La Masse, dum prior ejusdem ecclesie* ».

Dall'intestatura e dal poscritto risulta che quest'interessantissima dichiarazione sommaria dei costumi e delle dottrine dei Valdesi è stata raccolta dalla bocca di alcuni della Comunità, passati al Cattolicesimo.

Noi togliamo il testo latino dal *Bull. N<sup>o</sup> 3 (1888)* della Soc. d'Etudes des H. Alpes, testo che il sullodato signor P. Guillaume ha copiato, nel 1879, sul Ms. originale parigino.

Maté famiglie del Val Perosa; — (7) Jouve o Giovo, famiglie all'Arcia ed ai Giovo, borgata al di sopra del Baussan (Angrogna); — (8) *Bernard*, famiglie nel Comune di Pomaretto; *bo' Bernard*, bosco sopra la Sèa e Porta d'Angrogna; — (9) molti *Ghigo* nel Val S. Martino, specialmente in Pral; — (10) *il Serre*, a 1½ ora da S. Lorenzo (Angrogna); — (11) *Alberguin*, nome di famiglia nella Savoia; — (12) *Hugone*, molte famiglie di Torre Pellice; — (13) *Gaudin*, una famiglia in Angrogna, molte in Prarostino; — (14) *Richard*, famiglie di Pral (Val S. Martino); — (15) *Chiò-Gautie*, località presso la Roccia (Angrogna); famiglie nel Val Perosa; — (16) *Gusiàn*, nome di famiglia in Lusernetta; — (17) *Allio*, famiglie del Villar Pellice; Alliaudi; *Agli (?)*, famiglie della Ciavia, al di sopra di Pra-del-Torno (Angrogna); — (18) *Jean*, nome di famiglia nel val Pragellato; — (19) *Cassèta*, località presso S. Lorenzo (Angrogna); *Cassèt* è il nomignolo degli abitanti; — c'è ancora in Angrogna la località detta *Cacèt*; — (20) *Stallè*, nome di famiglia e di località, gli « Stallè », gli « Stalliati »; — (21) *Garin*, famiglie del Val S. Martino e del Val Pellice (La Torre, S. Giovanni, Angrogna); — (22) *La Poit*, località per cui si *poja* o si sale al Serre (Angrogna); — (23) *Buonanotte*, borgata a 1½ ora più in su del Serre (ibid.): al Pomaretto lou Poi.

(F<sup>o</sup> 354 v<sup>o</sup>) *Hec sunt manifesta per conversos de secta Valdensium.*

Notandum quod rectores secte Waldensium talem habent modum et conversacionem.

1. Primo, quia diebus quatuor jejunant in ebdomada, scilicet feria II<sup>a</sup> III<sup>a</sup> Va et sabbato, unum illorum in pane et aqua, scilicet feriam sextam, nisi sint in itinere vel in aliquo gravi labore impediti.

2. Sepcies orant (bis) in die, non aliud nisi *Pater noster*. Senior inter eos incipit orationem, et facit eam prolixam vel brevem, secundum quod sibi videtur.

3. Pro majori autem parte superiores eorum sunt illiterati, et Scripturam Sacram in corde retinentes.

4. Et verbis sunt cauti.

5. Mendacia voluntaria et verba turpia solent evitare.

6. Vestimentis vilibus utuntur.

7. Diligenter subditos suos informant ad virtutes exercenda est vicia cavenda.

8. Et quia conversacio eorum apparet commendabilis, ideo subditi eorum fidem eis adhibent in omnibus ex hoc, et nimium confortantur.

9. Primo purgatorium negant et, per consequens, suffragia defunctorum.

10. Venerationes sanctorum omnium, etiam Virginis gloriose, ydolatriam asserunt, nec concedunt quod aliquid valeant pro nobis sancte eorum intercessionem.

11. (F<sup>o</sup> 355 r<sup>o</sup>). Omne juramentum indifferenter dicunt esse peccatum.

12. Et nullum eciam maleficium, qualecunque, morte esse puniendum.

13. Et quod apostolici, episcopi, religiosi, et omnes clerici non debent habere possessiones.

*Queste dichiarazioni sono state fatte da convertiti della setta dei Valdesi.*

Vuolsi notare che questo è il modo e tenore di vita dei rettori della setta dei Valdesi.

1. Primieramente, essi digiunano 4 giorni alla settimana, cioè la seconda (lunedì), la quarta (mercoledì), la sesta feria (venerdì) e il sabato; uno di quei giorni, cioè il sesto, a pane ed acqua, eccetto che siano in viaggio od impegnati in qualche grave lavoro.

2. Pregano sette volte (*due volte*) al giorno, non recitano altro che il *Padre nostro*. Il più attento d'infra essi comincia la preghiera, e la fa più o meno lunga, come gli pare.

3. Per lo più i superiori loro sono illetterati, e (eppure) sanno a mente la Sacra Scrittura.

4. E sono cauti nel parlare.

5. Sogliono evitare le bugie volontarie e le parole sconvenevoli.

6. Portano vestimenta di vil prezzo.

7. Addirizzano con cura i loro fedeli all'esercizio delle virtù, insegnano loro a fuggire il vizio.

8. E poichè la conversazione di essi sembra commendevole, per questo i loro subalterni prestano loro fede in ogni cosa, e ne sono assai inanimati.

9. Primieramente negano l'esistenza del purgatorio e, per conseguenza, non ammettono i suffragi pei defunti.

10. Le venerazioni di tutti i santi, perfino quella della Vergine gloriosa, dicono idolatria, nè concedono che abbiano alcun valore per noi le sante loro intercessioni.

11. Chiamano indifferente peccato ogni giuramento.

12. E dicono che non si debba neppure punire colla morte, verun misfatto, qualunque esso sia.

13. E che gli apostolici, i vescovi, i religiosi e tutti i chierici non devano avere possessioni.

14. Indulgentias Ecclesie nichil advertunt.

15. Peregrinationes non curant, nec faciunt.

16. Horas canonicas et alia divina officia dicunt esse quasdam deceptiones.

17. Cetera omnia remedia Ecclesie, preter sacram (coenam), sicut aquam benedictam, structuras ecclesiarum et similia, dicunt esse superflua.

18. Confitentur puris laicis, non ordinatis, etiam illiteratis.

---

19. Item quando volunt aliquem assumere ad eorum habitum, prius per aliquod tempus probant eum; et tempore ordinationis faciunt eum confiteri, a juventute, omnia peccata sua: quia nullus suscipitur ab eis, nisi sit castus et omni consorcio mulierum immunis, quoad opera carnalia.

---

20. Et cum aliquis ex ipsis ad confessiones audiendas debet ordinari et a superioribus assumi, interrogatur,

primo, de septem articulis fidei; scilicet: utrum credat unum Deum in trinitate personarum et unitate essencie;

secundo, quod idem Deus sit creator omnium visibilium et invisibilium;

tertio, quod tradidit legem Moysi in monte Synay;

quarto, quod misit filium ad incarnandum de virgine Maria;

quinto, quod sibi elegit Ecclesiam immaculatam;

sexto, carnis resurrectionem;

septimo, quod venturus est judicare vivos et mortuos.

21. Item, idem interrogatur de VII sacramentis, scilicet de baptismo et ceteris.

---

22. Vota vero que requiruntur ab eo sunt hec:

14. Non riconoscono punto le indulgenze della Chiesa.

15. Di pellegrinaggi non si curano, non ne fanno.

16. Ore canoniche ed altri uffici divini, dicono essere inganni.

17. Dicono superflui tutti gli altri mezzi di grazia della Chiesa, all'infuori della Sacra (Cena), come a dire acqua benedetta, costruzioni di Chiese ed altre cose simili.

18. Confessansi ai semplici laici non consecrati, anche illetterati.

---

19. Parimente, quando vogliono innalzare alcuno alla loro carica, lo sottopongono dapprima per un certo tempo ad una prova; venuto il tempo della consecrazione, gli fanno confessare tutti i peccati suoi sin dalla sua giovinezza; perciocchè nessuno viene assunto da essi, che non sia casto e puro d'ogni commercio colle donne, per quanto si tratti di relazioni carnali.

---

20. E quando uno di essi deve essere ordinato ed assunto da' superiori per udire le confessioni, egli viene interrogato primieramente intorno a' 7 articoli di fede: cioè se creda che vi sia un Dio solo in trinità di persone ed unità d'essenza;

2º (se creda) che quel Dio sia il Creatore di tutte le cose visibili ed invisibili;

3º (se creda) ch'Egli ha dato la legge a Moisè in sul monte Sinai;

4º (se creda) che ha mandato il Figlio a prendere carne dalla Vergine Maria;

5º (se creda) che si è eletto una Chiesa immacolata;

6º (se creda) la risurrezione della carne;

7º (se creda) ch'Egli verrà a giudicare i vivi e i morti.

21. Similmente, il medesimo viene interrogato sui VII Sacramenti, cioè sul battesimo e gli altri.

---

22. I voti poi che gli si richiegono sono i seguenti:

primo, ut promittat obedientiam Deo et ordini suo;

secundo, castitatem;

tercio, quod non redimat vitam suam in captivitate constitutus, sive quocumque periculo mortis preventus, et hec, falso juramento vel peccato mortali;

quarto, quod nullam habeat spem de operibus manuum suarum, sed quod paupertatem voluntariam imitetur;

quinto, quod non habeat majorem confidentiam de consanguineis suis quam de aliis ejusdem secte.

Et sic, per impositionem manuum, semel et non plus, per suos superiores ordinatur.

*Hec sunt conscripta et manifestata per conversos de illa secta.*

1° che prometta obbedienza a Dio ed al suo ordine;

2° la castità;

3° (prometta) di non redimere la vita sua, una volta che sia messo in prigione, o colto in qualsivoglia pericolo di morte, e questo (redimersi) con falso giuramento o peccato mortale;

4° (prometta) di non aspettar nulla dall'opere delle proprie mani, ma di imitare la povertà volontaria;

5° (prometta) di non confidare più nei proprii consanguinei che negli altri della medesima setta. E così, coll'imposizione delle mani, una volta e non più, egli è ordinato da' suoi superiori.

*Questo si è raccolto dalle dichiarazioni dei Convertiti di quella setta.*

Aless. Vinay.

## Introduction de la pomme de terre

dans le Royaume du Wurtemberg, par les Vaudois

Le cahier, d'où nous extrayons le récit suivant, fait dans le patois que les Vaudois du Wurtemberg parlaient encore vers la moitié de ce siècle, contient en 19 pages, outre ce spécimen de la langue vaudoise de nos frères d'Allemagne, quantité de choses fort intéressantes, que nous ferons connaître plus tard dans le bulletin; ainsi les noms ou, du moins, la plupart des noms des familles vaudoises établies en Wurtemberg depuis deux siècles, la description de ces différentes communes vaudoises, au point de vue matériel, moral et spirituel. Ce cahier a été offert dernièrement à notre Société par Mr. J. B. Olivet, qui l'avait reçu lui-même, le 12-14 février 1853, de J. H. Perrot (1), maître d'école du village de Boursset-et-Neuf-Hengstett, Baillage de Calw.

(1) Le regent Perrot nous dit lui-même qu'il était né à Nordhausen (Mentonnes), le 25 Nov. 1798. Son père s'appelait Pierre Perrot, cultivateur et vigneron, sa mère Susanne

« Les Vaudois », nous dit le régent Perrot aux pages 9, 10 et 14, « se sont d'abord adonnés à la cultivation des » arbr̄es, dès leur séjour et établissement en Allemagne. Toutes » les communes ont assez d'arbres fruitiers, et ce produit » va en accroissement; et lorsqu'on s'approche d'un *village rau-* » *dois*, on croit arriver souvent dans une forêt, tant le village » est entouré de vergers et jardins avec d'arbres fruitiers. Il » paraît que les Allemands, ayant appris la culture des arbres » *des Vaudois*, car je me rappelle encore dès mon enfance et » les vieillards le disent, *qu'on venait de bien loin chez les* » *Vaudois*, c. à. d. les Allemands *pour acheter des fruits* » *et même du vin pressuré de ces fruits, que nous appel-* » *lons, cidre ou moust*. Et les Vaudois du Wurtemberg sont » aussi les premiers dans ce pays, qui ont cultivés les toutes pré- » mières pommes de terres, que nous nommons, *patattes, trif-* » *fuia*, les ayant apportées des Vallées et de l'Italie. Seignoret, » né à Luzerne, (marchand de profession) et cousin du grand » et célèbre Arnaud, selon une note d'Arnaud même, est le » premier qui les a apportées en 1701, dont voici le portrait » et la description en allemand, traduit du français et copié » depuis plus d'un siècle du journal de Henri Arnaud, pasteur » et colonel des Vaudois, mort aux muriers de Schönberg en » Wurtemberg, le 30 sept. 1721 ». Les pommes de terre étant venues à manquer *entièrement* en Wurtemberg, dès 1846 et 1847, bon nombre de Vaudois, les plus pauvres, s'y virent réduits à la misère. C'est ce qui suggéra au régent Perrot l'idée de donner en patois l'histoire de l'introduction de ce tubercule en Allemagne et d'envoyer en même temps dans les Vallées Vaudoises, à titre d'essai, une vingtaine de portraits lithographiés d'Ant. Signoret, afin qu'ils y fussent vendus au profit des Vaudois

Chrétiennne née Castaigne. « J'avais encore, dit-il, 4 frères et sœurs. 3 sœurs vivent encore » et sont assez bien mariées. J'ai été élevé avec beaucoup de soin par mes chers parens » qui sont morts depuis longtemps... Mon grand-père et bisayeul étaient maîtres d'école, » Sincle et anciens à Nordhausen. J'ai été confirmé le premier dimanche du mois de may » 1813, ensuite élève et instruit à l'institut de Mr. le pasteur Mulot de Nordhausen, avec » 12-15 autres élèves, dont quelques-uns devinrent marchands: écrivains: deux sont pasteurs » et plusieurs maîtres d'école... Je fus élu comme et pour regent de Bourset et Neut- » Hengstett, en 1821, après avoir servi cette dite école presque 4 années auparavant en » qualité de proviseur et maître d'école provisoire. Je suis marié depuis le 2e Août, ma » femme est d'une bonne famille d'ici, son père était Jean Talmon Martinet... J'ai été père » de 13 enfants, dont deux mes plus jeunes sont morts » etc. — [NOTA. Les points d'omis- » sion indiquent que nous laissons de côté d'autres détails moins importants.]

les plus pauvres de Bourset et du local de l'école de cette commune, lequel réclamait une réparation urgente.

Nous donnons exactement l'orthographe de l'auteur, qui est, en gros, celle que l'on emploie dans la langue française, tout en observant que l'r final des infinitifs et l'accent grave sur les voyelles a, i, o, u, ne servent qu'à indiquer ou la longueur de la syllabe ou l'accent tonique; que l'u des mots *triffula*, *cumme*, *Vaudès*, *aurè*, a le son de l'u italien, et que les doubles consonnes tg, tj, dj équivalent au g palatal, soit au g italien suivi d'un e ou d'un i.

« *Quelques mots en langue Vaudoise ou patois, comme nous le parlons en Wurtemberg* :

(TRADUCTION)

Voù préné pas mâl, que mi voù mandò 20 pèça d'Exemplari de quelli portrati de nostre barbou vaudès Antonio Signoret; el és quel que nous-a adut la premièra truffula en Wurtemberg. El làs-a portas prumiramént al Signore Henrico Arnaud, Pastore et générale de li Vaudès à li murieri del Schonebergue, e eiquel mnistré las-a plantà int lo seo tjardin, deù cent pèça, de trës sorta et de trës colora, et l'aouteuing après, al en a racolta passà deù milli, quâl a peü mandà à vingt communas valdèsà dèi Wurtemberg, e dal Baden et int là countréa de Frankfort, per que li Vaudèsi poyant là plantar et en mentgar cumme illi érent accoudumà, quand illi érent encar int lo piemonte et dint l'Italia. Eyquén es arriba lo vingt deù d'abril 1701. Dës anni de tèmp, nòtri Vaudès avian eiquella truffula et patata moc què per èlly; (1) ma, après eyquén, nostri frayrè allènants. làs an decon atchetta de li wèlch ou bèn de li Vaudèsi, ma d'eycondoun, ear li mèdicins et docteurs volian far dèffèndrè eyquèlle nourritoure disènt et assurènt que lo mentgar de quella fruta fassian mallate, et qu'en en mengènt bièn, illa causèrènt une lourdie et l'étourdissèment. Li Vaudès se sount mouqué

Vous ne prenez pas en mauvaise part que je vous envoie vingt exemplaires de ces portraits de notre barbe vaudois Antoine Signoret; il est celui qui nous a apporté les premières pommes de terre en Wurtemberg. Il les a portées premièrement à Mr. Henri Arnaud, Pasteur et Général des Vaudois, aux Muriers de Schönberg; et ce pasteur les a plantées dans son jardin: deux cents échantillons, de trois espèces et de trois couleurs, et l'automne suivant, il en a récolté plus de deux mille, qu'il a ensuite envoyées à vingt Communes vaudoises du Wurtemberg et de Baden et dans la contrée de Francfort, afin que les Vaudois pussent les planter et en manger comme ils y étaient accoutumés, lorsqu'ils étaient encore dans le Piémont et en Italie. Ceci se passait le *vingt-deux Avril 1701*. Pendant dix ans, nos Vaudois eurent ces pommes de terre seulement pour eux; mais après cela (ce temps) nos frères allemands les ont aussi achetées des *welches*, soit des Vaudois, mais en cachette, parceque les médecins et docteurs voulaient faire prohiber cette nourriture, disant et assurant que si l'on mangeait de ce fruit on tombait malade, et qu'en en mangeant en quantité on en aurait de la lourdeur et de l'étourdissement.

(1) Nous employons l'y là où le Ms. porte un y avec le tréma.

Les Vaudois se sont moqués de ces barbiers (?) et de ces docteurs

de quelli barbirs et de quelli docteurs et médecins, et an totjourn cultiva et plantà de quella patata; d'en prumier li allemandi n'en plantavènt decon, ma moc per lor pures, per la bestia et per lors galina; ma quant illi au vit, que nostre tgènt la mentgavènt de boun cor et volountier il en an decon commença a en mentgar, et heüre que quellà triffula manquént, lè pertôt une misèra tristèssè et plorament et gémissèment.

Si mi fassou ric, mi aurè envidia de venir une viètje vou visitar int la vallèa del piémont ma per que mi a tant poc de mounée mi n'osou pas sondjar à un pareili voyatje la vente doung que mi ite sènèn; poyou sounjar a vou tout de même et ésser en peusà et en esprit al mey de vou. Que lo boun Diou del Ciel vous garde en pax et boune sandà, que lo le playse d'aver toutjourn vòtre magnanime Rey et vòstri visins li catholiqui per bouni amic. Mi séo en attendènt une lètère de vous, lo vòstre fidèli valèt et frayre en Jésus-Christ Nostre Signor.

**J. H. Perrot**, matgistrè de l'escole à BOURSET. — CALW. »

et médecins, et ont toujours cultivé et planté ces pommes de terre; d'abord les Allemands en plantaient aussi, mais seulement pour leurs pores, pour le bétail et pour leurs poules; mais quand ils virent que nos gens les mangeaient de bon cœur et volontiers, ils commencèrent à en manger aussi, et maintenant que ces pommes de terre manquent, c'est partout misère et tristesse, pleurs et gémissements.

Si j'étais riche, j'aurais bien envie de venir un jour vous visiter dans les Vallées du Piémont, mais, comme j'ai si peu d'argent, je n'ose pas songer à un pareil voyage; il faut donc que je reste chez moi; je puis penser à vous tout de même et être en pensée et en esprit au milieu de vous. Que le bon Dieu du Ciel vous garde en paix et en bonne santé, qu'il vous fasse la grâce d'avoir toujours votre magnanime Roi (Victor Emmanuel II) et vos voisins les catholiques pour bons amis. Je suis en attendant une lettre de vous, votre fidèle serviteur et frère en Jésus-Christ notre Seigneur.

**J. H. Perrot**, maître de l'école de BOURSET. — CALW. » A. V.

## Huit Pièces relatives aux Vaudois exilés en Suisse (1687-8)

(copiées dans les Archives de Genève par Mr. Aug. Jahier, cand. en théol.)

### « Mémoire concernant ceux des Vallées (Janvier 1687).

Par le Traitté que Messieurs les Deputés des Cantons Evangeliques ont fait avec le comte de Gounet Resident de S. A. R. à Lucerne et qu'ill'a approuvé, il y a par expres que la dite A. fera conduire ceux qui estoient prisonniers jusques aux frontières de l'Estat de Berne, fera habiller ceux qui en auront de besoin et les fera nourrir par le chemin, et encor d'autres conditions favorables pour ces pources gens, cependant plusieurs de ces conditions ne sont point observées, estant constant qu'il y

en a plusieurs qui n'estans pas habillés, sont morts de froid par le chemin ou demeurés malades, qui est autant que morts; les soldats aussi qui les accompagnent pressent et contraignent ces pources gens de marcher, qui sont demi morts, ce qui est cause que plusieurs meurent en chemin.

Il semble que Messieurs les Cantons Evangéliques, puis que les officiers de S. A. les mesnent seulement iusques au pont d'Arve, qu'ils deuroyent avoir ici des Commissaires pour recevoir ces pources gens des officiers de S. A., scauoir le nombre qu'ils en remettent, et en quel estat il les remettent pour en rendre raison à leurs superieurs et mesmes, s'il escheoit, en faire escrire à S. A.

Il semble qu'on doit laisser en des hospitaux en Piemont ceux qui sont malades avec quelcun des leurs pour les gouverner.

(Veu [en Conseil de la ville de Genève] le XXIX Janvier 1687)  
[Archives de la ville de Genève, N. 3801].

« **Publication concernant ceux des Vallées** faite le 1<sup>er</sup> febu. 1687.

*De la part de nos Magnifiques et très honores Seigneurs:*

On fait sauoir a tous ceux quj auront la charité de recevoir des personnes des Vallées, ausquels on n'a pas donné des billets, de le declarer au *dizernier* de la dizaine, qui en tiendra note pour la rapporter aux Commis.

Item est aussi mandé à ceux qui les logent ensemble soit dans leurs maisons soit dans les logis public de le declarer aussi au quj en tiendra pareillement note.

Item est deffendu a toutes sortes de personnes de leur aller au devant pour les prendre sur le chemin, mais est ordonné à chacun d'attendre les billets quj leur seront adressés de la part de la Seigneurie.

[Archives — N. 3801].

« **Certificat du Seigneur Bailly de Nyon de la remise de deux cent huictantesix des pources gens des Vallées**, du 1<sup>er</sup> febu. 1687.

Nous Nicolas Steigner du Grand Conseil de Berne, Ballif de Nyon, certiffions par ces presentes que le Sieur Jaques L'Hoste Barquier de Geneve a icy amené de la dite Geneve en bon estat e nombre de deux cent huictantesix des exilés des Vallées de

Piedmont pour la religion, et que nous l'aurions retenu de s'en retourner hier dans l'esperance que nous auions qu'il les pourroit encore conduire sur sa dite barque iusques à Morges si le temps auoit peu estre fauorable pour ce subject, mais comme la bize qui est suruenue l'en a empesché, Nous luy auons baillé ceste descharge, le premier jour de feburier mille huis cents huictante sept.

N. STEIGNER.

[Archives — N. 3801.]

« **Lettre de Messieurs de Zurich** [au Conseil de Genève] du XXIII du courant [Mai] [concernant les Vaudois réfugiés.]

*Tres Chers Allies et Confederés*

Vous verrez fort au long par la copie ci jointe (1) les grandes entreprises des gens des Vallées, et puisque, ainsi qu'il est porté dans la dite copie, il est fait mention de vostre ville, et que cela a nostre auis que nous estimons bien fondé, peut tirer des grandes suites, considerables et impréueues, nous vous prions T. C. A. et C. en confidence fraternelle de religion, de veiller soigneusement sur semblables desseins, et s'ils auoyent entrepris quelque chose, de le detourner par vostre sagesse et prudence, et ainsi d'écouter du mieux que vous pourrez les malheurs qui s'en ensuiuroyent, et qui tourneroyent a votre grand prejudice, ne doutant point que vous ne fassiez paroistre en cela vostre prudence cognue de toutes manières. Et la dessus nous nous remettons tous ensemble à la protection diuine.

Donné le 28 Maj 1687.

Le Bourguemaistre et Conseil de la ville de Zurich.

(Veüe [en Conseil] le XXXI Maj 1687).

(1) C'est l'*Aduis confident* qui suit.

« **Aduis confident concernant les gens des Vallées du Piemont.**

*Monsieur*

L'en m'a fait entendre que ces gens estoient a present sur le point d'effectuer ce qui fut dit en vostre maison, touchant la resolution perilleuse des exiles du Piemont qui paroissent de vouloir retourner en leur patrie dans les Vallées du Piemont, en sorte autant que j'en ay peu apprendre d'un de Boby, les Capitaines Piemontois ont fait un estat present de tous les hommes

de combat, qui doivent se rendre de tous les endroits où ils sont en Suisse, sans retard, à Genève, et ont juré en secret de se mettre en chemin au nombre de 3, 4, ou 5 personnes à la fois, jusques à ce qu'ils soient assemblés et armés à Genève, leur dessein étant de marcher par les montagnes, de nuit, et à la clarté de la lune, en secret et cachette, jusques à ce qu'ils soient entrés aux Vallées, de repousser les ennemis, et de s'emparer de tout ce qui s'opposera à eux; pour quel effect le dit de Boby se doit en chemin lui cinquième, d'autres de tous les endroits les doivent suivre de jour à autre, armés et sans armes; mais ayant apperçu que ie n'approuvois pas cela, que ie le dissuadois, et que ie lui eus fait entendre les dangers et inconueniens qu'il y auoit tant pour eux que pour nous, il a tourné son chariot, et reuqué ce, et n'a plus dit sa véritable pensée, ou lui ou les autres tendoyent, mais a dit que qu'il vouloit aller servir à l'armée en Brandebourg ou ailleurs; d'autres i disent qu'ils veulent aller chercher à travailler à Genève; ainsi cependant ils cachent leurs dessein sous toutes sortes de pre-textes, mais ie ne doute aucunement qu'ils ne pensent de commencer bientost de se mouvoir. [Archives — N. 3809.]

---

« **Lettre de Messieurs de Zurich** du XX de ce mois [Juin] 1687 [au Conseil de Genève.]

*Tres chers Alliés et Confederés*

Vous avez encore la mémoire recante de ce que vous auons fait entendre concernant les gens des vallées de Piemont, et du complot qu'ils ont fait de retourner aux Vallées, qui nous donne de grandes apprehensions. Or nous ne doutons aucunement que, comme nos communs allies de la ville de Berne ont donné tous les ordres possibles pour empescher ce dessein sans raison, par l'interdiction des passages, de mesme de vostre part en consideration des grandes consequence qui s'en ensuiuent vous n'ayez pris semblables precaution. Et nous vous prions de nous informer de vostre acquiescement, et si on ne pourroit pas arrester la precipitation de ces gens des Vallées, nous ne manquerons de reciproquer à l'agreement que vous aurez pour nous aux occasions qui se pourroient presenter. Et nous prions Dieu qu'il lui plaise de nous conseruer tous ensemble sous sa sainte protection.

Donné le 20 Juin 1687.

Le Bourguemaistre et Conseil de la ville de Zurich.  
(Veuë le XXIV Juin 1687). [Archives - No 3809].

« **Lettre de Messieurs de Zurich** [au Conseil de Genève] **concernant ceux des Vallées**, du XVI de ce mois [Juillet] 1687.

*Ters-Chers Allies et Confederés,*

Nous vous insinuons finalement ce que nous vous auons escrit il n'y a pas longtemps, concernant le dessein formé par les exilés de Piemont quj sont dans nos pais de retourner dans leur pais. Or ce dessein est public icj et si fort diuulgüé, qu'une partie considerable d'iceux se mettent des icj en chemin secretement, et comme nous sommes informés de bon lieu, leur jntention est de se mettre en chemin des Veuoj par les montagnes, et il se trouue une personne a Neufchastel qui leur a promis de leur pouruoir et fournir argent. Ils se sont aussi auertis de temps a autre de marcher incessamment. Et nous vous le faisons sauoir par cette poste expresse, T. C. A. et C. a cette fin que selon vostre prudence accoustumée vous y mettiez les ordres requis sur tout aux passages, pour arrester cette resolution hors de saison, et par ce moyen nostre chere patrie soit preservée des desplaisirs qui sont a craindre; sur quoj nous neus recommandons tous ensemble a la protection de Dieu par sa sainte grace.

Donné le 16 Juillet 1687.

Le Bourguemaistre et Conseil de la ville de Zurich.

(Veüe [en Conseil] le XX Juillet 1687). [Archives - No 3809].

« **Memoire concernant les réfugiés des Vallées**. Tenu en Conseil [de Genève] le 1<sup>er</sup> Juin 1688.

Il peut y auoir presentement a Geneue ou aux eniurons a la campagne chez des particuliers 120 ou 150 personnes des Vallées, dont la moitié sont de femmes et d'enfants.

Des qu'on fit sortir de Suisse au commencement de Mars ceux du Canton de Zurich et encor plusieurs des autres Cantons qui n'auoyent pas voulu promettre d'aller au Brandeburg, il est allé et venu continuellement de ces pources gens en ceste ville, croyant y trouuer à trauailler pour gagner leur vie, mais la plus part s'en sont retournés et s'en retournent encor tous les jours, comme l'on peut scauoir, au pais de Vaud, ou ils passent allans et venans, et comme ils n'ont quoy que ce soit quand ils arriuent et que plusieurs tombent malades, il les faut assister, et pour subsister et pour s'en retourner qui est une tres grande charge a la Bourse Italienne qui en est epuisée, on fait tout ce qu'on peut afin qu'ils s'en retournent.

Ceux qui ont esté ou qui sont chez les paisans au Canton de Berne on dit et disent qu'on leur a dit de se retirer puis qu'ils ne vouloyent pas aller au Brandeburg, et effectivement les chassent et ne les veulent plus nourrir, quoy qu'ils les nourrissoient bien maigrement en diuers lieux avec de meschant pain et de meschant potage, mais point de vin. — Ces pources gens sont dignes de compassion; on les persecute en Suisse en diuers lieux, et ici on les persuade de s'en retourner. Ils sont pourtant très satisfaits de Geneue, quoy que la plus part y viuent bien maigrement et avec du pain seulement. On a voulu prendre le nom de tous, mais ils font difficulté de le bailler apprehendans qu'on n'en enuoye le rolle en Suisse, pource que plusieurs sont sortis et on en a pris les noms, et cependant il y en a qui ont fait le tour et sont venus par deca. — Ceux qui sont venus de Suisse n'ont ni argent ni armes et tres peu des espées, comme on le peut scauoir. Je croy qu'il y en a une 15<sup>ne</sup> en la garnison et qui ont des armes qu'on leur a presté, mais ils ne les portent pas hors de la ville.

Ces pources gens ne sont pas en estat de retourner en Piemont pour reprendre les Vallées, on ne le doit pas apprehender, pour le moins ceux qui sont en ceste ville; or je ne croy pas quand on ramasseroit tout ce qu'il y a et aux enuiours qu'il y eut 60 hommes raisonnables, mais il y a pour le moins autant de femmes et d'enfants. — Il en est arriué diuers ces jours passés, mais n'ayant pas trouué du travail pour gagner leur vie, ils s'en sont retournés le lendemain ou deux jours après. Il y en a aussi plusieurs qui viennent pour s'informer si on n'auroit point de nouvelles des enfants qu'on leur a pris et gardé en Piemont qu'ils font nombrer a passé 2500.

Il en vient aussi pour voir de leurs parens qui sont par deca, les uns deuant aller d'un costé, les autres d'un autre.

Il en est venu quelques uns mais très peu qui auoyent des fusils, qui estoyent de ceux qui estoyent dans les montagnes et qui sont sortis avec leurs armes avec passeport de S. A., mais on les leur a osté au pais de Vaud, a ce qu'ils ont dit, et qu'on leur a baillé quelque peu d'argent pour cela, c'est a dire payé comme l'on a voulu.

Ce que dessus peut estre sceu des personnes mesmes qui peuvent estre encor ici.

Il est a souhaiter pour la Bourse Italienne qu'il n'en reste

point ici; car c'est une charge bien grande et qui l'espuise entièrement.

Ces pources gens ne trouuent pas seulement ou se loger; ils sont a Plein palais au jardin de Loubier une 30<sup>ne</sup> ou enuiron dans une feniere avec un peu de paille, mais il faut qu'ils en sortent, et ils ne scauent ou aller; il y a plus de femmes et d'enfants que d'hommes au dit Jardin, a ce qu'on m'a dit.»

[Archives - No 3801].

## BIBLIOGRAPHIE

**Histoire de la Colonie Française dans le Brandebourg et la Prusse**, par le Dr. Ed. MURET. — (*Geschichte der Französischen Kolonie in Brandenburg-Preussen. Eine Jubelschrift*).

Ce magnifique volume de 360 pages in-4<sup>e</sup>, orné de 109 gravures d'un fini merveilleux, a été publié en 1885, à Berlin, à l'occasion du Jubilé bi-centenaire de la Colonie des Réfugiés protestants de France.

Le sentiment qui a dirigé l'auteur dans ses recherches historiques est indiqué par l'épigraphe placée en tête du volume. C'est la parole du Ps. L, v. 15: «*Invoke-moi au jour de ta détresse; je t'en délivrerai, et tu me glorifieras.*»

C'était bien au milieu de la détresse la plus profonde que la première petite colonie de Huguenots, chassée de la France pour avoir «*sacrifié à l'Eternel,*» mit le pied sur la terre de l'exil, il y a deux siècles. Accablés sous le poids de l'injustice la plus cruelle, ils crièrent à l'Eternel, et Celui-ci les délivra en leur donnant, en Allemagne, non seulement pleine et entière liberté de conscience, mais aussi une seconde patrie et des Rois qui jamais ne se conduisirent envers eux qu'en pères. Aussi ce livre est-il, par la simple et fidèle exposition des faits historiques, par les dates et les données statistiques, un monument destiné à rappeler aux descendants de ces Réfugiés la bonté de Dieu et la munificence des Hohenzollern.

L'ouvrage se divise en IV sections.

La première, la plus importante pour nous, raconte en 27 chapitres l'histoire de la colonie française de Brandebourg-Prusse et particulièrement celle de la communauté de Berlin.

Déjà avant la révocation de l'Edit de Nantes, un certain nombre de Réfugiés français, fuyant les dragonnades, avaient reçu un bon accueil sur les terres du comte Otto de Schwerin à Altlandsberg (à 3 lieues de Berlin).

Plus tard, ils se transportèrent à Berlin même, où ils fondèrent en 1672 la première Eglise du Refuge.

Ce ne fut cependant qu'après la terrible date du 20 octobre 1685, que l'émigration prit de grandes proportions.

Le Grand Electeur de Brandebourg, Frédéric Guillaume, indigné des persécutions que ses coreligionnaires de France devaient subir de la part de Louis XIV, signa, le 29 octobre 1685, le célèbre *édit de Potsdam*, par lequel il ouvrait ses Etats aux malheureux Huguenots, et leur offrait « une retraite seure et libre. » Des commissaires furent chargés, dans les villes de frontière, de les accueillir et de leur fournir les moyens de parvenir aux localités qui leur étaient indiquées. Il serait trop long d'énumérer ici tous les privilèges qui leur furent octroyés: exemption d'impôts et de taxes, libre usage du français dans le culte, facilitations pour les bâtisses, dons de terrain, secours en argent, pour les nobles des charges à la cour, des places dans l'armée etc.

Quoi d'étonnant si cet édit, qui parlait des « persécutions et des rigoureux procédés » du roi de France, éveilla un profond mécontentement à la cour de Paris? Non seulement on défendit de le répandre en France, mais d'amères plaintes furent adressées à l'Electeur. Celui-ci ne se laissa pas troubler, et répondit courageusement que personne n'avait à lui reprocher ce qu'il faisait pour des malheureux, que les Turcs mêmes, ni les payens n'auraient pu traiter de la sorte.

D'après les données les plus exactes, 20.000 Français trouvèrent leur salut sur les terres de l'Electeur, et prirent bientôt place parmi ses sujets les plus fidèles. La seule ville de Berlin comptait, en 1697, 4292 Réfugiés sur 22000 habitants, sans parler des nombreux employés de la cour et des militaires. Sur les 3000 officiers de l'armée française, qui, à la suite de la Révocation de l'édit de Nantes, durent prendre le chemin de l'exil, 5 à 600, et des meilleures épées, vinrent prendre une place d'honneur dans l'armée prussienne, tels que le fameux maréchal de Schonberg, Phil. de la Chièse et le général De Forcade. Des régiments entiers furent formés de soldats réfugiés, ainsi celui de Briquemault, celui du marquis de Varennes, etc.

Il est aisé dès lors de comprendre le développement rapide de l'église française de Berlin, à la tête de laquelle brillaient des hommes éminents, comme David Fornerod, Jacques Abbadie, De Gaultier, David Ancillon, Jacques Lenfant, Isaac de Beausobre, etc.



La seconde section du livre est consacrée à la description et à l'histoire des nombreux édifices (églises, hôpitaux, orphelinat, pensionnat, écoles et gymnase.....) qui se rattachent à la Colonie. Les Réfugiés, quoique devenus sujets allemands, à leur entrée dans le pays, par le serment qu'ils prêtèrent à leur Souverain, avaient leur propre consistoire et leur barreau. Que dirons-nous des nombreuses fabriques, des établissements représentant toutes les branches de l'industrie, des magasins et des édifices privés qui s'élevèrent bientôt partout?

Nous ne comptons pas moins de 100 métiers différents exercés en 1700 par les Réfugiés.

L'agriculture eut aussi ses dignes représentants parmi eux et atteignit, grâce aux nouveaux venus, un développement inconnu jusqu'alors. Le fait suivant nous montre ce que Frédéric II en pensait: Un pauvre mais habile jardinier français, nommé Sarre, établi à Charlottenbourg, se faisait un honneur d'envoyer à S. M., chaque année, ses premières cerises, de magnifiques *grafioun*, importés de France. Le roi s'en régala. Mais une année, les cerises ayant généralement manqué à cause du rigoureux hiver, sauf dans le jardin de Sarre, celui-ci chargea sa fille, lorsqu'elles furent mûres, de porter au palais de Potsdam la boîte contenant les fruits de choix. Vers le soir la jeune fille, tout en larmes, revint chez son père, en disant qu'après une longue attente la boîte lui avait été rendue intacte. Le père inquiet s'empressa de l'ouvrir, craignant que les cerises n'eussent été refusées pour avoir souffert en chemin. Quelle ne fut pas sa surprise de n'y trouver que les noyaux enveloppés séparément dans de petits papiers et accompagnés chacun d'un louis d'or? Une lettre du roi l'invitait en outre à devenir le directeur de ses jardiniers de Potsdam, qui «savaient bien faire filer son or, mais n'auraient jamais su porter sur sa table un plat de cerises comme celles de Sarre...»

Les Réfugiés n'étaient pas les premiers venus, ils formaient le bon nerf de la population française, le sel de la France. Aussi, bien loin de porter à Berlin les mœurs frivoles de la cour du

Roi-Soleil, donnèrent-ils à leur pays d'adoption l'exemple d'une vie réglée par une discipline de fer, une activité honnête et constante. Leur probité devint proverbiale. L'anecdote suivante en est la preuve: « Un jour que le Grand Electeur exprimait à son épouse son étonnement pour la confiance qu'elle témoignait à un orfèvre auquel elle remettait, sans reçu, une parure de haute valeur pour qu'il la réparât, celle-ci le tranquillisa par ces simples paroles: " Mais c'est un Réfugié...! »

Au degré supérieur de moralité qui distinguait les Réfugiés, correspondait le ton de distinction et les manières courtoises qui introduisirent dans les mœurs teutoniques le poli, les bonnes manières qui leur manquaient encore. Ils portèrent enfin, au milieu des opinions quelque peu étroites des Luthériens, le grand principe de la tolérance religieuse qu'ils avaient appris à respecter depuis leur enfance

Il serait trop long de suivre ici l'histoire de la colonie, son développement et sa fusion graduelle avec le peuple Allemand sous le règne des successeurs du Grand Electeur. Lorsqu'en 1806 Napoléon I annulla le décret d'expulsion contre les Protestants, un fort petit nombre de Réformés Français retournèrent dans leur pays d'origine.



La *troisième section* parle au long des colonies de la province de Brandebourg-Prusse. Nous n'en comptons pas moins de 47.



La *dernière section* de l'ouvrage reproduit: 1<sup>o</sup> La *Confession de foi* de l'Eglise Réformée de France, telle qu'elle a été formulée au 1<sup>er</sup> Synode général de Paris (1559) et signée au Synode de la Rochelle (1571), par le roi Henri IV, la reine sa mère, Jeanne d'Albret, le prince de Condé, Louis de Nassau, Coligny, Châtillon et tous les pasteurs; 2<sup>o</sup> les 40 articles de la *Discipline ecclésiastique* (Synode de Paris, 1559); 3<sup>o</sup> les *privileges* accordés par l'édit de Potsdam; 4<sup>o</sup> les *tableaux statistiques* du nombre des réfugiés établis dans chaque ville, des métiers exercés par eux, des noms de familles...



L'auteur ne consacre pas un chapitre spécial aux **Vandois**, dont il fait remonter l'origine à Pierre Valdo, mais, par ce qu'il nous en dit ici et là, nous voyons qu'ils reçurent de

la part du grand Electeur, le même accueil que leurs coreligionnaires de France.

Non moins d'une centaine de noms de familles existant aujourd'hui aux Vallées se rencontrent dans le volume du Doct. M. Ainsi: Arnaud, Arnoul, Baral, Baret, Baridon, Beau, Bérard, Berger, Bernard, Bertin, Bertot, Bertrand, Besson, Blanc, Bonnet, Bouchard, Boulard, Bonin, Brun, Brunet, Buffe, Calvin, Cardon, Chabert, Chambeau, Chambon, Chenevière, Coign et Coigno, Coisson, Combe, Crouzet, Damien, Durand, Eynard, Faure, Ferrier, Fontane, Garcin, Gardiol et Gardiole, Garnier, Gautier, Gay, Gigou, Giraud, Gonin, Grandidier, Granet, Gras, Guérin, Guichard, Guillaumet, Javel, Jeannavel, Jordan, Laurens, Laval, Lézer, Malan, Martin, Mathieu et Matthieu, Maurel et Morel, Maurin et Morin, Monestier, Parise, Pascal, Pasquet, Pastre, Pelegrin, Perin, Peyrot, Pilon, Ponset, Prin, Pron, Renaudin, Reymond, Richard, Robert, Roland, Roman, Rostan et Rostang, Roure, Rousset, Salomon, Sarrè et Sarre, Sauvageot, Seignoret Simon, Simonnet, Soulier, Talmon, Vigne et Vignes, Vilaret.

Dans un tableau statistique donnant le lieu d'origine d'un certain nombre de Réfugiés en 1700, nous trouvons encore 21 Piémontais (probablement des Vaullois) établis en Prusse, dont 14 à Berlin, 5 à Spandau et 2 à Stendal. Nous devons cependant faire observer que ce tableau n'a pu être tracé d'une manière exacte et complète, puisque 3139 Réfugiés sont classés sous la rubrique: "Lieu d'origine inconnu ...

Il est de fait que la plupart des membres du petit troupeau de nos ancêtres, pauvres comme ils l'étaient, ne pouvant que difficilement se procurer ce dont ils avaient besoin pour vivre, n'ont pu s'acclimater en Allemagne, et ont repris, au bout de quelque temps, le chemin de leur patrie.

Voici du reste une page qui les regarde:

Déjà en 1655, lorsque la destruction des Vaudois avait été jurée, le Grand Electeur avait intercédé en leur faveur auprès du Duc de Savoie. Après la révocation de l'édit de Nantes, plusieurs Réfugiés du Sud de la France s'étaient unis à eux; ce qui poussa le Duc de Savoie, pressé par Louis XIV, à défendre à ses sujets des Vallées, sous peine de punitions sévères, de recevoir des Protestants étrangers dans ses Etats. L'année suivante parut l'édit qui tendait à extirper à jamais des Etats Sardes les doctrines réformées.

Des centaines d'exilés Vaudois périrent en route; 2650 jouirent pendant quelque temps de l'hospitalité des Cantons évangéliques. Le Grand Electeur se déclara prêt à en recevoir aussi, mais comme l'éloignement des montagnes natales les faisait beaucoup souffrir, les négociations entamées avec ce Prince traînèrent en longueur.

Ce ne fut qu'en 1688, après la mort du Grand Electeur, que 1000 Vaudois se décidèrent à passer de la Suisse en Brandebourg. On leur avait assigné, comme centre de colonisation *Stendal* où leur premier détachement, composé de 395 personnes arriva le 31 Août. Un second groupe, de 481 Vaudois, y arriva six jours après.

Nous trouvons en 1700, dans cette ville, les noms suivants: Bernard, Bertrand, Bonin, Coisson, Paret, Pascal, Pastre et Robert.

Mais la place manquant à Stendal pour un si grand nombre de colons, on en dirigea une partie sur *Bourg* où une petite colonie vaudoise de 206 personnes s'était déjà établie en 1687, avec les pasteurs Javel et Le Preux. La plupart d'entre les nouveaux arrivés repartirent en 1691, avec la permission de l'Electeur et y furent remplacés par 26 familles du Dauphiné. Les noms suivants sont représentés à Bourg en 1700: Bérard, Bonin, Coign, Garcin, Gautier, Girardet, Gros, Girard et Prin.

Plusieurs restèrent à *Magdebourg*, où l'on trouve en 1700 les noms de: Armand, Arnaud, Bérard, Bernard, Blanc, Bonnet, Bouvier, Brun, Cardon, Durand, Ferrier, Garcin, Garnier, Giles, Girard, Gras, Grenier, Malan, Martin(?), Martine, Mathieu, Maurin, Monestier, Muret (1), Paris, Pascal, Pasquet, Perrin, Peyrot, Renaud, Richard, Robert, Roland, Rostang, Roure, Sauvageot, Soulier, Talmon.

Cent-cinquante cinq s'établirent à *Spandau* et y eurent pour pasteurs Pierre et Jacques Bayle. Nous y rencontrons en 1700 les noms suivants: Chabrol, Crozet, Didier, Hugonin, Morel et Rousset.

Quelques familles se fixèrent à *Angermünde* et ailleurs. Les livres de l'église d'Angermünde, dit le pasteur Mathieu, commencent avec la constitution de l'Eglise en 1691. Nous y lisons les noms suivants: Sallen, régent à Balbouté, Paris, planteur

---

(1) La famille du Dr. Ed. Muret est originaire de Perouse, suivant Béringuier. *Table généalogique* 59.e (V. Tollin. *Gesch. der franz. Colonie v. Magd.* II, 462).

de tabac de S. Jean (Piémont), Buffe, planteur de tabac d'Angrogne (Piémont).

Malheureusement les Vaudois furent, un peu partout, en butte au mauvais vouloir des Luthériens, qui d'une manière générale n'aimaient pas les Réformés; aussi malgré les efforts du Grand Electeur d'éloigner toute cause de frottement désagréable entre les étrangers et ses sujets, ne faut-il pas s'étonner que les nouveaux colons se sentissent mal à leur aise et désirassent ardemment regagner leur patrie.

Contre toute attente ce souhait devait bientôt se réaliser. En 1690, le Duc de Savoie, à la suite d'un revirement politique, s'allia aux ennemis de la France. Bon nombre de Vaudois étaient déjà rentrés dans leurs Vallées, les armes à la main, sous le commandement du pasteur Henri Arnaud. Une fois l'amnistie accordée, les autres Vaudois exilés ne tardèrent pas à suivre l'exemple de leurs frères.

Comme l'édit de tolérance (du Duc) rendait aux Vaudois tous leurs anciens privilèges, et leur accordait une pleine liberté de culte, l'Electeur Frédéric III accorda magnaniment à ceux qui étaient établis dans le Brandebourg la permission de retourner dans leur pays. Cent-quarante trois Vaudois qui se trouvaient devant Bonn, reçurent l'autorisation de partir de suite avec armes et bagages, sous la direction du capitaine Pavarin. De plus, l'Electeur forma une 2<sup>me</sup> compagnie de 102 hommes: il les habilla, les arma, les fit accompagner jusqu'en Suisse, et leur assigna pour frais de voyage la somme de 4000 thalers. — L'expédition prit la route de Mersebourg, Naumbourg, Jéna, Cobourg, Bamberg, Nuremberg, Ulm et Schaffouse. Une fois arrivés à Zurich (fin de Septembre 1690), ils expédièrent une chaleureuse lettre de remerciements à leur Auguste Bienfaiteur.

Il semble étrange que le nombre des Vaudois qui partirent du Brandebourg (954) dépasse de 110 celui de ceux qui y étaient arrivés (844). Cela montre qu'il ne faut accepter qu'avec réserve les chiffres indiqués par les recensements du temps; mais cette différence est aussi due au fait que d'autres expéditions de Vaudois moins nombreuses que les premières sont venues grossir le nombre et que plusieurs Réfugiés français s'étaient joints aux Vaudois à leur retour en Piémont.

**D. Peyrot.**

Un autre ouvrage non moins important que le précédent, pour quiconque désire connaître le sort qu'ont eu, sur la terre de l'exil et particulièrement en Allemagne, les Protestants de France frappés par la révocation de l'édit de Nantes, c'est sans contredit l'**Histoire de la Colonie française de Magdebourg**, Halle a. S., 2 vol. 8° pp. XIV-743 et VII-508, Max Niemeyer éditeur. (*Geschichte der Französischen Colonie von Magdeburg*). Cet ouvrage est dû à la plume habile de Mr. le Dr. **H. Tollin**, pasteur de l'église de cette ville, bien connu déjà pour d'autres travaux historiques, tels que les *Contributions biographiques à l'hist. de la tolérance*, Frankf. 68, 8° (allemand); — l'*Histoire de la Colonie française de Frankf. sur l'O.*, dans les Mittheilgn d. histor. statist. Vereins zu Fr. a. O., 68, p. 192, 8° (id.); — *Le Dr. M. Luther et le Dr. M. Servet*, Berl. 75, p. 61, 8° (id.); — *Caractère de M. Servet*, Berl. 876, p. 48, 8° (id.); — *Découverte de la circulation du sang, par M. Servet* (1511-53), 876, p. 81, 8° (id.); — *Le Système doctrinal de M. Servet*, 3 v. 8°, 876-8, p. 801 (id.); — *Ph. Melancthon et M. Servet*, 876, p. 198, 8° (id.); — *Servet et les Réformateurs*, 880 p. 273, 8° (id.).

L'abondance des matériaux tirés des archives, inconnus jusqu'à lui ou négligés par ses devanciers, la précision, une admirable habileté synthétique qui sait relier en un faisceau tant de faits divers, disparates même à première vue, la scrupuleuse indication des sources auxquelles il puise, l'amour de la vérité historique: telles sont les qualités de notre écrivain.

Fidèle à son principe de dire toute la vérité, l'A. a su au besoin se placer au point de vue de son adversaire, même au risque de déplaire à ses amis et de détruire certaines illusions.

Les limites de notre bulletin nous empêchent pour le moment, de donner une analyse détaillée de ces deux beaux volumes, divisés en IV livres intitulés successivement: les *Huguenots de France*, le *Refuge*, les *Colonies fr. de la province de Saxe, hormis Magdebourg* et la *Colonie fr. de Magdebourg jusqu'à son entière fondation*.

Comme il fallait s'y attendre, l'A. trouve l'occasion de parler des Vaudois à plusieurs reprises: ainsi aux p. 5, 7, 160, 262-4, 328-9, 352-3, 510 du 1<sup>er</sup> vol., mais surtout dans le Livre III, chap. 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup>, où il est question des Colonies de Stendal et de Bourg.

La v. de Stendal, à 53 kil. N. E. de Magdebourg, jadis chef-lieu de la vieille Marche, avait été ruinée par la guerre de trente

ans, le vandalisme des magistrats et l'incendie. Elle figurait parmi celles que le Grand Electeur avait indiquées aux Réfugiés franç. (édit de Potsdam, § 3); mais ceux-ci ne s'y étant pas arrêtés, l'Electeur, par sa lettre du 21<sup>er</sup> Avril 1688 au mag. Willmann, destina aux Vaudois du Piémont qui allaient lui arriver de la Suisse toute la partie méridionale de la ville, où ils pourraient avoir *separatim* leur culte et vivre sous une juridiction spéciale. Les anciens propriétaires, moyennant une compensation fort avantageuse et l'octroi de certains privilèges, devaient aller s'établir ailleurs et, suivant une lettre du Grand El. du 21<sup>er</sup> août 1688, devaient faire aux Vaudois toutes les facilitations possibles, d'autant plus qu'ils étaient les tout premiers intéressés à ce que cette ville fût de nouveau repeuplée et relevée par une colonie, qui, selon toute apparence, serait un instrument de *bénédiction*. Le 1<sup>er</sup> transport, de 359 Vaudois, dont 134 chefs de famille, (Dieterici), parti de Berne le 30 juillet 1688, sous la conduite du juge neuchâtelois J. Jacques Sandoz, arriva à Francfort le 10 août.

De là, sous la conduite de Maillette de Buy, secrétaire de l'Electeur, passant par Marbourg, Cassel, Halberstadt, Wanzleben et Magdebourg, ils arrivèrent à Stendal le 21 du même mois, dans un état tel d'exténuation que, le même jour, l'Electeur dans le but d'épargner aux autres les mêmes souffrances, donna ordre de fournir aussitôt du pain et de la bière au nouveau transport de 481 Vaudois, qui arriva le 6 sept., conduit par Choudens de Gréma, conseiller d'ambass. brandebourgeoise, et le juge Ch. Ancillon.

Quels qu'aient été les efforts dignes de toute admiration, la sollicitude toute paternelle et les dépenses de l'Electeur, pour assurer aux malheureux exilés un abri contre les rigueurs de l'hiver qui allait se faire sentir et le repos dont ils avaient tant besoin, il ne put vaincre l'antipathie des anciens habitants contre ces religionnaires aux allures plutôt calvinistes; de sorte que, si d'un côté la charité du Prince devait toucher les Vaudois, ceux-ci ne laissaient pas que de sentir combien ils étaient à charge à ceux au milieu desquels ils étaient appelés à vivre et qui du reste étaient pauvres aussi. Ils oubliaient ces braves gens, (nous dit L. Götze dans son hist. documentaire de la ville de Stendal, 1873 p. 508) que c'était à cause de ces *privilèges*, comme ils les appelaient, qu'ils avaient été dispensés de loger des troupes. Ainsi l'établissement des Vaudois à Stendal ne put être que temporaire, et au lieu de 2000 nouveaux habitants sur les-

quels le Prince avait compté, 150 seulement s'y fixèrent (dont les noms sont fournis par Götze, p. 508 sv.); 150 entrèrent dans l'armée, 303 se dirigèrent sur Bourg, 155 sur Spandau, les autres se rendirent à Magdebourg, Templin et Angermünde.

A. V.

---

La **Noble Leçon**, texte original d'après le Ms. de Cambridge avec les var. des Mss. de Genève et de Dublin, suivi d'une traduction franç. et de traductions en vaudois moderne par Ed. MONTET Prof. à Genève, Paris, 1888, p. 95, 4<sup>e</sup>. — Un membre de notre Société nous annonce qu'il nous enverra prochainement un examen critique de cette nouvelle édition. Nous avons le plaisir d'ajouter que l'essai de trad. de la Noble Leçon en patois du Val St. Martin, tel que nous le trouvons dans l'ouvrage de M. Montet, ayant fait naître chez plusieurs le désir que les patois du Val S. Martin et ceux des autres Vallées vaudoises soient bientôt sérieusement étudiés, quelques membres de la Soc. d'H. V. se sont concertés pour entreprendre ce travail qui entre parfaitement dans le domaine des recherches dont notre association est appelée à s'occuper.

---

## NÉCROLOGIE

### Le Docteur ALEXIS MUSTON

Président Honoraire de notre Société

décédé le 6 Avril 1888

Depuis quelque temps il souffrait de la cardialgie qu'il a contractée dans sa jeunesse. Le lundi de Pâques il voulut, malgré les instances de ses amis, faire son service à Truinas, une annexe située à 7 kilom. de Bourdeau (Drôme). Il prit un refroidissement dans le temple de ce hameau et se coucha le soir très malade; une pneumonie galopante se déclara bientôt, compliquée d'une paralysie partielle de la poitrine: et malgré les soins assidus

qui lui ont été prodigués, il a été impossible de prolonger son existence. Il est mort le vendredi 6 avril à 1 heure du matin, assisté dans ses derniers moments par l'une de ses parentes de Dieulefit. Samedi, 7 avril, à une heure de l'après midi, il a été enterré à Bourdeaux. « C'est au milieu de son église, écrit son ami Mr. le pasteur Mailhet, qu'il a desservi pendant cinquante-deux ans avec un dévouement inaltérable; c'est au milieu de ses paroissiens dont chacun avait éprouvé sa bonté; c'est en remplissant fidèlement sa tâche de chrétien et de pasteur qu'il est tombé au champ d'honneur. Bienheureux sont ceux qui meurent au Seigneur! »

Mr. Alexis Muston était né à La Tour le 11 février 1810 et avait fait à Lausanne ses premières études. En 1833 et 34 il prit à Strasbourg ses grades de bachelier, de licencié et de docteur. Consacré dans cette ville à la fin de 1833, il suivit encore des cours de médecine, puis fut nommé pasteur à Rodoret. Un volume « d'Histoire des Vaudois » qui fut mis à l'index, lui fit courir le risque d'être emprisonné. Averti à temps par un messager expédié en toute hâte de Turin par M. le chapelain Amédée Bert, il passa la frontière et se réfugia en France.

Ceux qui ont eu le privilège de voir l'aimable vieillard dans l'avant-dernière visite qu'il a faite aux Vallées, lui ont entendu raconter les émouvants détails de sa fuite nocturne, au cœur de l'hiver, à travers les neiges du Col la Croix et sous la conduite d'un chasseur de Boby où le jeune écrivain était allé visiter son vieux père, le pasteur Muston.

Il fut à cette époque vivement sollicité de se vouer à la carrière des lettres, mais ayant été appelé, vers la fin de 1836, à devenir suffragant, dans la paroisse de Bourdeaux, de l'un des derniers pasteurs du désert, il n'hésita pas, et en 1840 il devint pasteur titulaire. Dans le cours de son long ministère, il eut la joie d'assister à la dédicace de six temples construits ou relevés dans les annexes de sa paroisse.

Nos lecteurs se rappelleront sans doute avec quelle effusion ses paroissiens et ses collègues fêtèrent, il y a deux ans, le cinquantième anniversaire de sa nomination à Bourdeaux.

Passionné pour les recherches historiques sur les Vaudois, M. Muston les poursuivit sans relâche, dans son nouveau champ

d'activité et parvint à réunir des matériaux considérables, tels qu'aucun historien avant lui n'en avait possédé d'aussi variés et d'aussi riches.

Il en sortit en 1851 l'histoire la plus complète qui existe jusqu'à aujourd'hui des Vaudois et de leurs colonies. Les quatre volumes de l'*Israël des Alpes*, qui ont eu l'honneur d'être traduits en allemand et en anglais, pourront être corrigés sur plus d'un point par des sévères sous le rapport de la critique historique; ils conserveront toujours le charme d'un ouvrage écrit en style à la fois simple et élégant et où l'on sent vibrer l'âme de l'écrivain. Si les résultats obtenus par le Docteur Muston n'ont pas été définitifs, personne ne lui contestera le mérite d'avoir fait faire aux études historiques sur les Vaudois un grand pas.

Son ouvrage a été résumé en une édition populaire par la Société des Ecoles du Dimanche. Pénétré d'admiration pour les faits héroïques dont il a retracé l'histoire, M. Muston a voulu aussi dans la *Valdesie* revêtir ses sentiments d'une forme poétique. Un choix de morceaux tirés du volume primitif a été imprimé, il y a deux ans, à la Typographie Alpine à La Tour, et sert à montrer que l'éloignement de la patrie, loin de la lui avoir fait oublier, la lui avait rendue doublement chère. Vers le soir de sa vie, il a voulu revoir, à plus d'une reprise, les lieux de sa naissance, et a eu la douce joie de rencontrer au milieu de nous l'accueil sympathique auquel avait droit celui qui avait consacré tant de temps et de peines à l'étude de l'histoire vaudoise. Le Gouvernement lui-même, avait voulu réparer, en quelque sorte, l'ancien décret d'exil, en lui conférant la croix de chevalier de la Couronne d'Italie.

H. BOSIO.

---

### Bibliothèque et Archives.

Nous sommes obligés de renvoyer encore au *Bulletin* prochain la longue liste des ouvrages reçus en don par notre Société, dans le cours de ces deux dernières années.

### COMMUNICATION.

Le *Bulletin* prochain contiendra aussi les noms des membres de la Société, et indiquera en même temps tous ceux qui sont en règle à l'égard de leur contribution annuelle.

Finito di stampare in Sala Bolognese nel Dicembre  
1976 presso la Arnaldo Forni Editore S.p.A.





